

Contents

VIJAY BHATIA / CHRISTOPHER N. CANDLIN /  
PAOLA EVANGELISTI ALLORI  
Introduction .....9

*Part 1:*  
*International Arbitration and Trade Law*

MAURIZIO GOTTI  
The Formulation of Legal Concepts in Arbitration Normative  
Texts in a Multilingual, Multicultural Context .....23

GIULIANA GARZONE  
International Commercial Arbitration Rules as Translated /  
Re-written Texts: An Intercultural Perspective .....47

PAOLA EVANGELISTI ALLORI  
The Linguistic Formulation of Power: Modality and Power  
Relations in Two Sets of Sports-related Arbitration Rules.....75

MICHELA MENGhini  
Italian-English Correspondences in the Juridical Discourse  
of Sports Arbitration: an Electronic Glossary.....99

TARJA SALMI-TOLONEN  
Negotiated Meaning and International Commercial Law.....117

MARTIN SOLLY

*Uberrimae fidei*: Language Choice and Cultural Undertones  
in the Insurance of International Trade..... 141

*Part 2:*

*European Legal and Institutional Language*

GIGLIOLA SACERDOTI MARIANI

Linguistic 'Checks and Balances' in the Draft EU Constitution ..... 161

MARINA DOSSENA

'The times they're a-changing': The Abolition of Feudal Tenure  
(Scotland) Act 2000 and Linguistic Strategies of Popularization..... 187

GIUDITTA CALIENDO / MARCO VENUTI

EU Discourse on Enlargement: The Negotiation of Meaning ..... 207

CRISTINA PENNAROLA

How EU Secondary Legislation Encodes  
Humanitarian Aid Policies..... 223

MARCHILIA VOLINI

Phrasemes in EU Framework Decisions..... 245

PAOLA CATENACCIO

Implementing Council Directive 1993/13/EEU on Unfair Terms  
in Consumer Contracts in Great Britain:  
A Case for Intra-linguistic Translation? ..... 259

*Part 3:*  
*Translating Legal Discourse*

GIROLAMO TESSUTO  
Legal Concepts and Terminography: Analysis and Application .....283

MARTA CHROMÁ  
Semantic and Legal Interpretation:  
Two Approaches to Legal Translation ..... 303

STEFANO MARRONE  
System-texts and Cross-system’s Translation .....317

Notes on Contributors.....335